

# L'Echo du The Cliff of the Ayer's Cliff

AUGUST • AUGUST 2022 • VOL. 2 - NO. 3

## Mot du maire

### Pourquoi faire une planification stratégique?

Notre village débute cet automne un processus de planification stratégique. Pour le commun des mortels, deux questions se posent : C'est quoi ça et pourquoi? Allons-y dans l'ordre.

Faire une planification stratégique, c'est créer la carte routière qui permettra à notre village de se rendre à destination. Dans toute bonne carte routière, il y a d'abord le point de départ. En matière de planification stratégique, le point de départ exige de prendre un peu de recul et d'identifier les forces et les faiblesses actuelles de notre village ainsi que les défis et opportunités qui se présentent. Après avoir identifié ces éléments, il faut ensuite fixer le point d'arrivée souhaité : dans un monde idéal, que sera le village dans 10 ans? Avec le point de départ (le village aujourd'hui) et le point d'arrivée (le village dans 10 ans), nous pourrons ensuite déterminer un itinéraire (des actions précises) pour nous rendre à bon port.

Évidemment, décrire la planification stratégique donne déjà une bonne idée de son utilité. Nous conviendrons tous qu'il est difficile de trouver son chemin sans carte routière! J'ajoute que la planification stratégique nous force aussi à sortir de l'urgence du moment. Au lieu de se demander comment réparer une rue ou équilibrer le budget, la planification nous amène à penser à long terme, à réfléchir, ensemble, à l'avenir du village. Un peu à l'image d'une personne qui doit préparer sa retraite avant d'y arriver, le village doit penser son avenir avant que cet avenir ne devienne le présent.

J'espère que vous participerez en grand nombre à cet exercice stimulant et je vous invite à consulter régulièrement l'onglet « planification stratégique » sur le site web de notre village.

## Word from the Mayor

### Why do strategic planning?

Our Village is beginning a strategic planning process this fall. For the average person, there are two questions: What is this and why? Let's go in order.

Strategic planning is about creating a road map that will get our Village to its destination. In any good road map, there is first the starting point. In strategic planning, the starting point requires us to step back and identify our Village's current strengths and weaknesses as well as the challenges and opportunities that lie ahead. Having identified these elements, it is then necessary to set the desired point of arrival: in an ideal world, what will the Village be in 10 years? With the starting point (the Village today) and the arrival point (the Village in 10 years), we can then determine an itinerary (specific actions) to get us there.

Of course, describing strategic planning already gives a good idea of its usefulness. We all agree that it is difficult to find your way without a road map! I would add that strategic planning also forces us to get out of the emergency of the moment. Instead of asking how to fix a street or balance the budget, planning leads us to think long-term, to reflect, together, on the future of the Village. Much like a person who needs to prepare for retirement before they get there, the Village must think about its future before that future becomes the present.

I hope that many of you will participate in this challenging exercise and invite you to regularly consult the 'strategic planning' tab on the Village's website.

**Un passage entre terres et eaux**

**A journey amidst land and water**

# LA PINTTE

**Lait • Crème • Yogourt • Desserts laitiers  
Milk • Cream • Yogurt • Dairy desserts**

1060, rue Westmount, Ayer's Cliff

## MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

## WORD FROM THE GENERAL MANAGER



### La transparence ça commence maintenant!

Plutôt que de prendre ces quelques lignes pour vous parler de nos intentions générales, je souhaite prendre cet espace qui m'est réservé pour vous donner des informations concrètes.



### Transparency starts now!

Rather than taking these few lines to tell you about our general intentions, I would like to take this space to give you some concrete information.

#### Infrastructures

Au moment de l'écriture de ce bulletin, nous ne possédons pas les résultats de la tournée d'inspection des conduites d'eaux usées, mais au moment de sa publication ils seront connus. Contactez-nous pour en connaître le résultat. Pour le moment, nous avons été avisés d'une conduite défoncée sur la rue Westmount et de divers troubles un peu partout sur le réseau. En résumé, pour un réseau de plus de 45 ans, il est en bon état. Par ailleurs, sur nos 13 stations de pompage, une a été refaite à neuf, une possède des pompes neuves, et 11 nécessitent de nouvelles pompes ( $\pm 80\ 000\$$  chacune). Ces pompes sont également rattachées à des génératrices dont quatre nécessitent d'être changées ( $\pm 40\ 000\$$  chacune) puisqu'elles ont plus de 40 ans.

#### Environnement

L'inspection des bandes riveraines a débuté et nous constatons que plus du tiers des bandes riveraines sont non conformes. Le conseil et le CCE devront se pencher sur des solutions concrètes visant à assister la population pour un retour à la conformité. Un registre des bandes riveraines a également été mis en place.

Je vous invite à consulter les procès-verbaux des séances du conseil municipal sur notre site internet ou à me contacter pour obtenir plus d'informations sur ce qu'il se passe dans notre village.

#### Environment

The inspection of the shorelines has begun and we note that more than a third of the shorelines are non compliant. Council and the CCE will have to look at concrete solutions to assist the population to return to conformity. A riparian buffer shoreline register has also been established.

I invite you to consult the minutes of the municipal Council meetings on our website or to contact me for more information on what is happening in our Village.

#### Infrastructures

Municipalité d'Ayer's Cliff Municipality  
dg@ayerscliff.ca

#### Me Abelle L'Ecuyer-Legault

Directrice générale

General manager

Saviez-vous que...  
Le 1<sup>er</sup> octobre 2022, Est le jour annuel international des alhues. Restez à l'affût pour une activité pour souligner cette journée sera organisée par la municipalité.

Did you know that...  
October 1<sup>st</sup> 2022 is the International Alhues Day. Stay tuned as an activity to mark this day will be organized by the municipality.

Saviez-vous que...  
Environnemental Services Day. S'il vous plaît faire une activité pour souligner cette journée sera organisée par la municipalité.

Did you know that...  
October 1<sup>st</sup> 2022 is the International Services Day. Stay tuned as an activity to mark this day will be organized by the municipality.

Fière de faire partie  
de notre communauté!  
Proud to be part of our community!

AYER'S CLIFF

Nouveau local situé

AU 244, rue Tyler

sonianepton@royallepage.ca

sonianepton.com



# Sonia Nepton

Courtier immobilier inc.

Real estate broker inc.

**819.572.9289**

SERVICE BILINGUE | BILINGUAL SERVICE

ROYAL LEPAGE

A U S O M M E T

Agence immobilière



Saviez-vous que...  
Généralement, lorsque quelque chose coûte +/- 100-320 \$ à la municipalité, cela peut être un investissement pour l'avenir. Plus vous investissez, plus vous économisez.

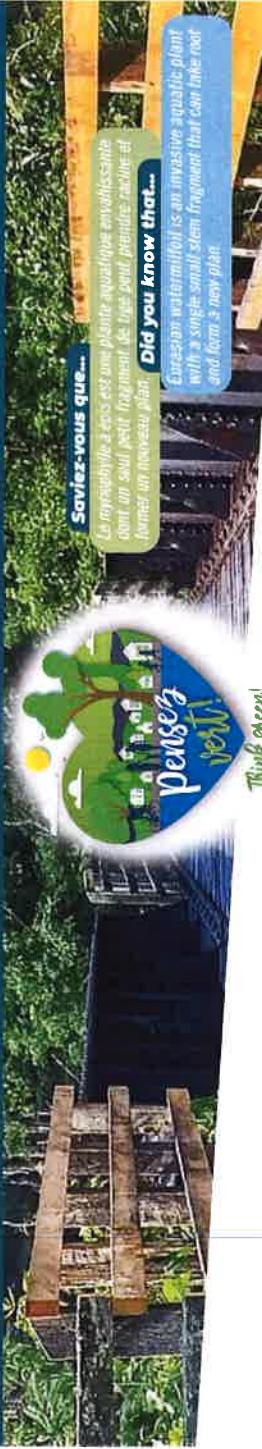
Did you know that...  
Each ton of garbage sent to landfill costs the municipality +/- \$105.32 while recycling brings in +/- \$21.55 per ton.

Saviez-vous que...  
Environnemental Services Day. If you recycle, the more you save.

Saviez-vous que...  
Les citoyens sont invités à être présents aux séances publiques du conseil municipal. C'est le moyen de mieux informer et d'aider à établir et atteindre les objectifs et délais de notre village.

Did you know that...  
Citizens are invited to attend public meetings of Council. This is the best way to stay informed and to learn about the goals and challenges of your village.

Saviez-vous que...  
C'est le meilleur moyen de rester informé et d'apprendre les objectifs et délais de votre village.



## Les tiques n'ont pas d'éthique! Gare aux piqûres!

L'an dernier, une hausse importante des cas de maladie de Lyme est survenue dans la région. L'Estrie a même connu en 2021 le plus important agrégat d'anaplasmosis rapportée au pays à ce jour. Il est donc très important de suivre les conseils de prévention suivants lors de vos sorties extérieures :

- utilisez un chasse-moustiques contenant du DEET ou de l'icaridine
- portez des vêtements longs qui couvrent entièrement le corps
- priviliez la marche dans des sentiers dégagés et évitez de frôler la végétation
- au retour de l'activité, prenez une douche, examinez votre corps et retirez les tiques



## Ticks have no ethics! Beware of bites!

Last year, a significant increase in Lyme disease cases occurred in the region. Estrie even experienced in 2021 the largest cluster of anaplasmosis reported in the country to date. It is therefore very important to follow the following prevention advice during your outdoor outings:

- use mosquito repellent containing DEET or icaridin
- wear long clothes that fully cover the body
- favor walking on open paths and avoid brushing against vegetation
- when you return from the activity, take a shower, examine your body and remove the ticks

## Comité consultatif en environnement 2022

La municipalité est très fière de vous présenter les nouveaux membres du comité consultatif en environnement, Pierre Charbonneau, Sylvain Champagne, Patrick Brunelle et Nicole Doyon.



## Environmental Advisory Committee 2022

The Municipality is very proud to introduce the new members of the Environmental Advisory Committee, Pierre Charbonneau, Sylvain Champagne, Patrick Brunelle and Nicole Doyon.

## Inspections bandes riveraines

La municipalité, soucieuse de la qualité et de la pérennité du lac, s'est munie cette année d'une ressource supplémentaire : un étudiant technicien en environnement. Ceci afin de procéder à l'inspection de l'ensemble des bandes riveraines sur le territoire. Les inspections se déroulent de juillet à fin août et permettront de régulariser des situations non conformes.

## Shoreline inspections

The Municipality, concerned about the quality and sustainability of the lake, has provided itself this year with an additional resource: an Environmental Technician student. This in order to carry out the inspection of all the riparian strips on the territory. The inspections take place from July to the end of August and will make it possible to regularize non-compliant situations.



**Louis-Philippe Raymond**  
Technician en environnement  
Environmental Technician

### Saviez-vous que...

Les arbres morts contribuent des habitats essentiels pour la faune sauvage à traverser les routes ou les espaces en voie de disparaître.

### Did you know that...

That dead trees provide critical habitat for wildlife such as bats, which need northern spotted owl.

### Saviez-vous que...

Une autorisation ministérielle est requise en vertu du nouveau régime forestier du gouvernement du Québec, mené à fin de réguler pour permettre l'aménagement des forêts privées.

### Did you know that...

« Autorisation ministérielle est requise dans le nouveau régime forestier du Québec, pour faire la place au développement des usages forestiers. »

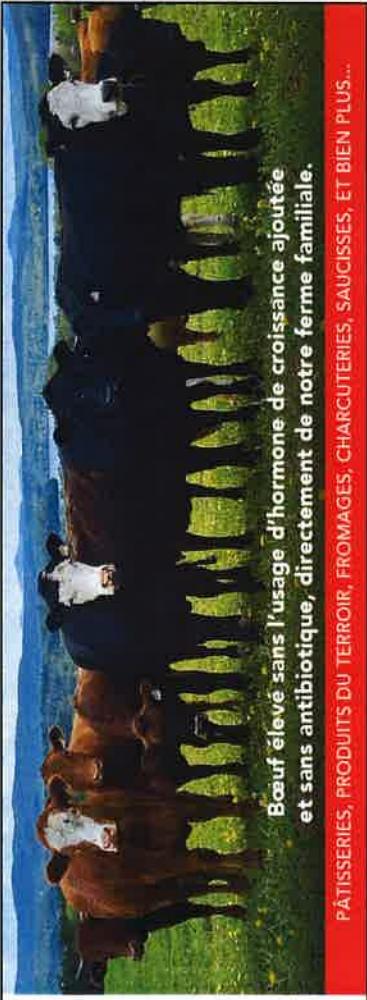


FACE DE BOEUF

BOUCHERIE • MARCHÉ GOURMAND  
1122, rue Main, Ayer's Cliff | Tel. : 819 481-5555  
[boucheriefacdebeouf.com](http://boucheriefacdebeouf.com)

Bœuf élevé sans l'usage d'hormone de croissance ajoutée  
et sans antibiotique, directement de notre ferme familiale.

PÂTISSERIES, PRODUITS DU TERROIR, FROMAGES, CHARCUTERIES, SAUCISSES, ET BIEN PLUS...



# COUNTY FAIR GROUNDS

Par/By Michel Durand

Les deux dernières années marquées par la pandémie mondiale du virus de la COVID-19 ont temporairement brisé la longue chaîne de présentation annuelle des Expositions agricoles du Comté de Stanstead. Qu'à cela ne tienne, cette année 2022 en sera le 177<sup>e</sup> anniversaire mais le 175<sup>e</sup> y sera célébré en grand. Soyez-y!

Le 30 juin 1845 voit à Stanstead Plain la fondation de la Société d'agriculture du comté de Stanstead, lequel couvrait un territoire d'environ 1062 km<sup>2</sup>. Les villages de Bolton, Potton, Stanstead, Barnston, Barford et Hatley faisaient partie de la Société. Elle comptait alors près de 200 membres dont la très vaste majorité était des fermiers de langue anglaise ; la cotisation annuelle était de 5 shillings (le dollar ne devient la monnaie officielle du Canada qu'en 1858).

On se réunit le 12 juillet de cette première année à Georgeville pour spécifier les règlements pour les compétitions et préciser la mission de la Société qui est de « promouvoir la prospérité et le bien-être du comté et encourager l'amélioration de l'agriculture et l'importance de l'élevage ». C'est à ce rôle premier, à caractère éducatif et de soutien au développement, que sont venus se greffer plus tard, probablement au début des années 1920, les divertissements lors des Foires. Afin d'améliorer la qualité du cheptel, la Société achète à quelques reprises des taureaux primés qui elle revend à l'encaï à ses membres sous conditions qu'ils demeurent dans le comté pour au moins les trois prochaines années. Les expositions sont aussi un moyen pour les fermiers d'acheter et de vendre du bétail.

La toute première exposition de bétail fut tenue le 19 septembre 1845 à Ayer's Flat, le deuxième toponyme d'Ayer's Cliff, le premier étant Langmaid's Flat jusque vers 1836, sur un terrain donné par Carlton Ayer<sup>1</sup>, fermier et hôtelier. Dans la vingtaine d'années qui suivirent, l'exposition se tint à différents endroits dont King's Corner<sup>2</sup>, Barnston, Stanstead Plain, Charleston Village<sup>3</sup>, etc. Durant ces mêmes années, on tenait également une compétition hivernale où l'on retrouvait des produits de la ferme récoltés ou transformés, comme le beurre et le fromage, des produits d'artisanat, de couture ou de cuirs. On y vendait aussi des semences. L'exposition d'été, tenue alors sur une seule journée vers la fin de septembre, était bien sûr la plus importante. On y retrouvait des compétitions de chevaux, de bovins et d'ovins. Des juges allaient même évaluer la qualité des femmes et de leurs équipements ; les critères d'analyse couvraient un large éventail que ce soit, entre autres, le système de rotation des récoltes, l'état des clôtures, des fossés et des bâtiments, la qualité des paturages, la vitalité du bétail, etc. S'ajouteraient vers la fin des années 1870 d'autres catégories comme les chèvres, les porcs, les volailles, les pommes et les produits d'étable.

The past two years of the COVID-19 virus global pandemic have temporarily broken the long chain of annual presentation of the Stanstead County Agricultural Shows. However, this year will be the 177<sup>th</sup> anniversary of the event, but the 175<sup>th</sup> will be celebrated in a big way. Be there!

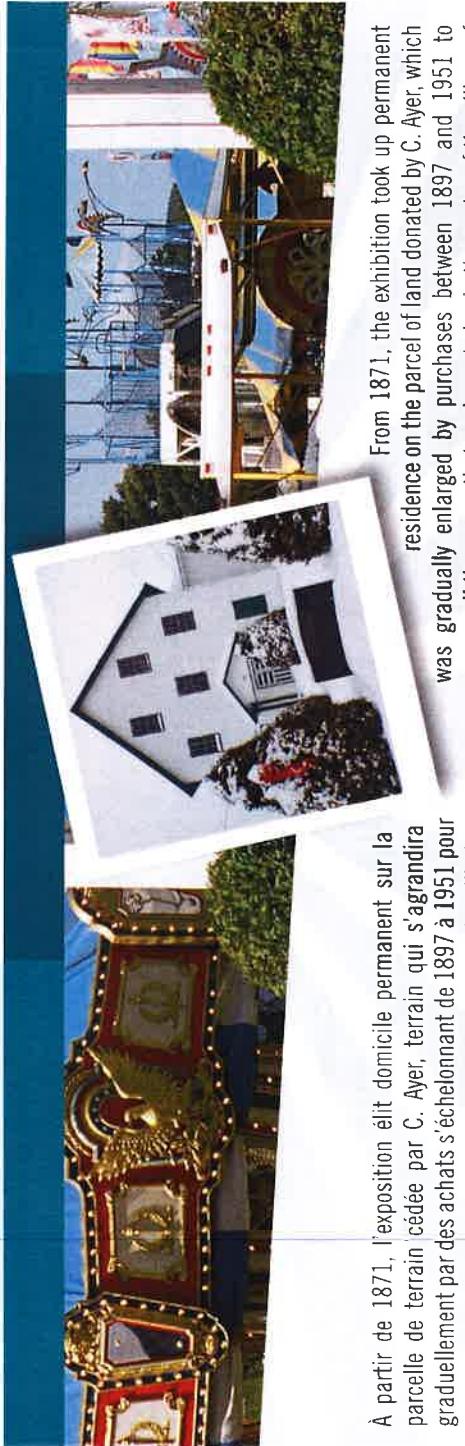


## A piece of history

June 30, 1845 saw the founding of the Stanstead Plain Agricultural Society Agricultural Society of Stanstead County, which covered a territory of approximately 1062 km<sup>2</sup>. The villages of Bolton, Potton, Stanstead, Barnston, Barford and Hatley were part of the Society. At that time, the Society had nearly 200 members, the vast majority of whom were English-speaking farmers; the annual membership fee was 5 shillings (the dollar became the official currency of Canada only in 1858).

A meeting was held on July 12 of that first year in Georgeville to specify the rules for the competitions and to specify the mission of the Society which was to "promote the prosperity and welfare of the County and to encourage the improvement of agriculture and the importance of animal husbandry". It is to this primary role of education and development support that were later added, probably at the beginning of the 1920s, the entertainment during the fairs. In order to improve the quality of the livestock, the Society bought prize-winning bulls that it sold at auction to its members under the condition that they remain in the county for at least the next three years. The shows are also a way for farmers to buy and sell livestock.

The very first livestock show was held on September 19, 1845 in Ayer's Flat, the second name of Ayer's Cliff, the first being Langmaid's until about 1836, on land donated by Carlton Ayer<sup>1</sup>, a farmer and hotelier. Over the next twenty years or so, the exhibition was held at various locations including King's Corner<sup>2</sup>, Barnston, Stanstead Plain, Charleston Village<sup>3</sup>, etc. During these the same years, a winter competition was also held where harvested or processed farm products such as butter and cheese, crafts, sewing and leather goods. Seeds were also sold. The summer exhibition, held on a single day at the end of September, was of course the most important one. There were horse, cattle and sheep competitions. Judges would even evaluate the quality of the farms and their equipment; the criteria for analysis covered a wide range of issues including crop rotation systems, the condition of fences, ditches and buildings, the quality of pasture, vitality of livestock, etc. In the late 1870's, other categories were added, such as goats, hogs, poultry, apples and maple products.



À partir de 1871, l'exposition élit domicile permanent sur la parcelle de terrain cédée par C. Ayer, terrain qui s'agrandira graduellement par des achats s'échelonnant de 1897 à 1951 pour occuper tout l'espace que nous lui connaissons aujourd'hui au centre du village d'Ayer's Cliff. Les administrateurs de la Société tenaient désormais leur réunion dans le bâtiment<sup>5</sup> appartenant alors au Comté. Ce n'est qu'en 1973 que la Société d'agriculture en fait l'achat. La première exposition qui se tient sur trois jours a lieu en 1913. Elle s'étend du jeudi au samedi car le dimanche est jour férié.

## Quelques pages d'*histoire en vrac*

- En 1847, les revenus totalisent 220 £ dont 150 £ proviennent de subventions gouvernementales et les dépenses sont équilibrées à 20 £ dont 100 £ sont en prix pour les compétitions. On constate l'importance des subventions à cette époque tout comme celle des prix offerts pour encourager la participation des membres.
- 1866, le prix d'entrée à la Foire est de 25¢.
- 1867, les recettes de la billetterie sont partagées en 650 \$ CAD et 625 \$ US.
- Probablement à partir de 1877, on assiste à des courses de chevaux sous harnais. En 1928, on érige une nouvelle piste et en 1939, on abaisse le record de la piste à 2 min 8½ sec.

## A few pages of history in bulk

- In 1847, the income totalled £220, of which £150 came from government subsidies and expenses were balanced at £220 of which £100 was in prizes for the competitions. We note the importance of subsidies at that time as well as the prizes offered to encourage the participation of the members.
- 1866, the admission price to the Fair was 25¢.
- 1867, ticket revenues were split between \$650 CAD and \$625 US.
- Probably starting in 1877, horse races were held under harness. In 1928, a new track was built and in 1939, the track record was lowered to 2 min 8½ sec.

## Les bâtiments

Plusieurs des premiers bâtiments n'existent plus, détruits par le feu, les tornades, le poids de la neige. Il y a eu avec le temps plusieurs transformations sur le site : déplacement, agrandissement ou construction de nouveaux bâtiments, principalement entre les années 1950 et le début des années 1980 mais les améliorations sont constantes.

## The buildings

Several of the first buildings no longer exist, destroyed by fire, tornadoes, the weight of the snow. Over time, there have been several transformations on the site: relocation, enlargement or construction of new buildings, mainly between the 1950's and the beginning of the 1980's, but improvements are constant.

## Les activités

Le site de l'exposition est un attrait touristique de grande importance tant par sa traditionnelle Foire agricole que par les différentes activités et événements qui s'y tiennent : compétitions équestres, activités sportives, marchés des fermiers, différents festivals, etc. La Foire agricole attire régulièrement plus de 20 000 personnes. On y présente une variété d'activités : compétitions et concours d'animaux, artisanat et horticulture, spectacles musicaux, manèges et jeux, tirs de camions, courses de chevaux Pari-Mutuel, zoo domestique, etc.

<sup>1</sup> Bedford est en partie de Coaticook.

<sup>2</sup> Cartton Ayer participa à son influence à modifier le tracé du chemin de fer pour l'amener en 1871 à Ayer's Flat où il fut le premier hôtel-poste en 1851.

<sup>3</sup> King's Corner est nom à l'un des premiers nommés la route qui mène à la rivière une barrière vers 1819.

<sup>4</sup> C'est aujourd'hui le nom que la municipalité de Stanstead-Daveluy portait le nom de King's Corner.

<sup>5</sup> Charles James Stewart, Charles James Stewart,

<sup>6</sup> Bâtiment administratif situé au 977, rue Main.

Sources : archives municipales et régionales, Ayer's Cliff

L'exposition agricole d'Ayer's Cliff est la 2<sup>e</sup> plus ancienne de l'Estrie et la quatrième au Québec; la première, également de l'Estrie, est celle de Stanstead qui débute en 1824. Cette dernière a dû, elle aussi, interrompre sa présentation ces deux dernières années à cause de la pandémie.

From 1871, the exhibition took up permanent residence on the parcel of land donated by C. Ayer, which was gradually enlarged by purchases between 1897 and 1951 to occupy all the space that we know today in the center of the village of Ayer's Cliff. The directors of the Society held their meetings in the building<sup>5</sup> that then belonged to the County. It was not until 1973 that the Agricultural Society purchased the building.  
The first three-day exhibition was held in 1913. It lasted from Thursday to Saturday because Sunday was a holiday.

The exhibition site is an important tourist attraction both for its traditional Agricultural Fair as well as the various activities and events that take place there: equestrian competitions, sports activities, farmers' markets, various festivals, etc. The Agricultural Fair regularly attracts more than 20,000 people. A variety of activities are presented: animal competitions, crafts and horticulture, musical shows, rides and games, truck pulls, Pari-Mutuel horse races, petting zoo, etc.

<sup>1</sup> Bedford is a suburb of Coaticook.

<sup>2</sup> Cartton Ayer participated in influencing in modifying a line of the railroad to bring it in 1871 to Ayer's Flat where he was also the first landowner in 1864.

<sup>3</sup> King's Corner is named after an early pioneer, Sir King, who opened an inn around 1810.

<sup>4</sup> It gave a name to the municipality of West Stanstead called King's Corner.

<sup>5</sup> Charles James Stewart, Charles James Stewart

Sources: Stanstead County Agricultural Society minutes, Ayer's Cliff archives

The Ayer's Cliff agricultural exhibition is the second oldest in the Eastern Townships and the fourth in Quebec; the first, also in the Eastern Townships, is the one in Bedford which started in 1824. The latter also had to interrupt its presentation the last two years because of the pandemic.

## VIE COMMUNAUTAIRE/COMMUNITY LIFE

### PIQUÉNIQUE / PICNIC

Ayer's Cliff

Samedi 3 septembre 3<sup>rd</sup>  
Saturday September 3<sup>rd</sup>



Parc de la Culture  
Picnic  
Saturday, September 3<sup>rd</sup>

- Maïs
- Délices glacés
- Jeux gonflables
- Maquillage
- Jeux de poches
- Murale créative avec peinture
- Musique
- Corn
- Frozen treats
- Inflatable games
- Face painting
- Bean bag games
- Creative mural with paint
- Music

Le dimanche 4 septembre en cas de pluie.  
Sunday, September 4 in case of rain.



Saviez-vous que...  
Près de 2000 personnes suivent la page Facebook officielle  
www.facebook.com/ayers-cliff-village

Did you know that...  
Nearly 2,500 people follow the official Facebook page  
www.facebook.com/ayers-cliff-village

## Comité sport et loisirs... et plaisir!

### Vient collaborer à créer des sourires!

Pour continuer à offrir des loisirs, des fêtes, des sports et des activités aux citoyens, nous avons besoin de vous. Les bénévoles sont essentiels dans une communauté active, et nous souhaitons mettre en place un comité et des groupes de bénévoles dédiés à différents secteurs.

Nous souhaitons créer un comité composé de ressources pour les secteurs suivants :

- Fêtes et événements (Plaisirs d'hiver, Pêche sur la glace, Pique-nique champêtre, Village de Noël, etc.)
- Loisirs (cours en tout genre, ateliers, jeux de société et bingo, rencontres sociales, etc.)
- Culture (journée de la Culture, rayonnement de nos artistes, représentation de la culture au parc de la Culture, liens avec la bibliothèque, etc.)
- Sports (liens avec le (super) comité du soccer et du baseball, hockey, patinoire, randonnée sur le sentier, aménagement d'un terrain multisurfaces, etc.)

Et BONUS, c'est vraiment un dossier stimulant, dans lequel le plaisir est assuré! Les deux élus responsables de ce comité, Peter McHarg et Patrick Proulx, sont passionnés par le village et désirent offrir une vie communautaire riche pour tous.

Contactez Maïté Cantin, agente de développement communautaire, pour les questions ou pour déposer votre candidature au plus tard le 8 septembre.

## Sport and Recreation Committee... and FUN!

### Come and help create smiles!

In order to continue to offer leisure activities, parties, sports and other activities we need your help. Volunteers are essential in an active community, and we want to set up a committee and groups of volunteers dedicated to different sectors.

We wish to create a committee composed of resources for the following areas:

- Festivals and events (Winter Fun, Ice Fishing, County Picnic, Christmas Village, etc.)
- Recreation (classes of all kinds, workshops, board games and bingo, social gatherings, etc.)
- Culture (Culture Day, promotion of our artists, representation of culture at the Culture Park, links with the library, etc.)
- Sport (links with the (super) committee for soccer and baseball, field hockey, skating rink, hiking on the trail, development of a multisurface field, etc.)

And BONUS, this is truly a challenging file, where fun is guaranteed! The two elected officials responsible for this committee, Peter McHarg and Patrick Proulx, are passionate about the Village and want to provide a rich community life for all.

Contact Maïté Cantin, Community Development Officer, for questions or to apply by September 8<sup>th</sup>.

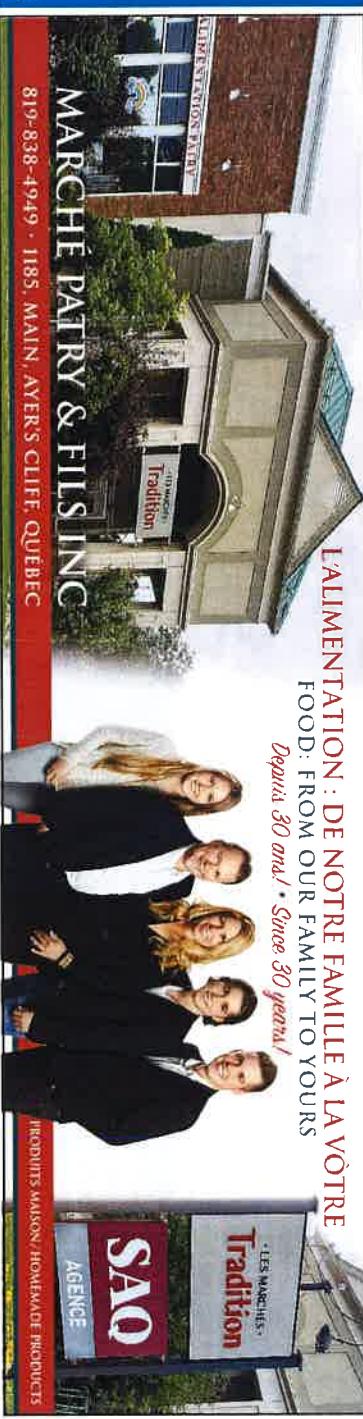
L'ALIMENTATION : DE NOTRE FAMILLE À LA VÔtre  
FOOD: FROM OUR FAMILY TO YOURS  
Depuis 30 ans! • Since 30 years!

SAQ

AGENCE

819-838-4949 • 1185, MAIN, AYERS CLIFF, QUÉBEC

PRODUITS MAISON/HOMEMADE PRODUCTS



## VIE COMMUNAUTAIRE

## COMMUNITY LIFE



### Marché fermier d'Ayer's Cliff

Situé en plein cœur du village sur les installations de la foire agricole, se déroule tous les samedis matin entre 10 h 30 et 12 h 30 le Marché fermier d'Ayer's Cliff.

Ce marché fondé en 1988 par des producteurs maraîchers de la région, est né du désir de créer un lien entre le consommateur et l'artisan. C'est ainsi que de la Saint-Jean-Baptiste à l'Action de Grâce se côtoient plus d'une vingtaine de producteurs offrant des produits frais, naturels et fabriqués localement.

Le Marché fermier D'Ayer's Cliff se veut un lieu de rencontre, un rituel estival où se mêlent culture et agriculture. Là où l'achat local prend tout son sens, particulièrement en ce moment, où encourager nos producteurs locaux participe à aider l'économie locale et l'environnement. Passez au Marché jusqu'au mois d'octobre et dégustez les produits au rythme de la musique.



### Ayer's Cliff Farmer's market

Located in the heart of the village on the installations of the agricultural fair, the Ayer's Cliff Farmers market takes place every Saturday morning between 10:30 and 12:30.

This market was founded in 1988 by local market gardeners and was born from the desire to create a link between the consumer and the artisan.

From Saint-Jean-Baptiste to Thanksgiving, more than twenty producers offer fresh, natural and locally made products.

The Ayer's Cliff Farmer's market is a meeting place, a summer ritual where culture and agriculture meet. It's where buying local makes sense, especially now, where encouraging our local producers helps the local economy and the environment.

Come by the Market until October and taste the products to the rhythm of the music.

### Activités de la bibliothèque

Cet été, notre populaire programme de lecture pour les enfants était en vedette à la bibliothèque, en plus d'un concours de coloriage!

Nous retournons aux heures d'ouverture réduites le mardi 23 août. Vous trouverez ces informations sur la page web de la ville ou sur notre page Facebook.

Le nouvel échange de livres avec le Réseau des bibliothèques aura lieu le 27 septembre. Nous recevrons alors plusieurs nouveaux titres.

Nous avons besoin de volontaires! Si vous cherchez un endroit calme avec des tâches faciles et agréables, être bénévole à la bibliothèque, c'est pour vous! Voilà une occasion unique de rencontrer des gens intéressants et de rendre service à votre communauté. Plus nous aurons de volontaires, plus nous pourrions augmenter les heures d'ouverture.

#### Saviez-vous que...

Le Sunday Nature Trail est soutenu par les dons de ses membres et autres généreux. Bien que l'accès au sentier soit gratuit, les utilisateurs sont encouragés à déverser un peu de plaisir dans l'acte contributif annuel.

[www.tomtobianaturetrail.org](http://www.tomtobianaturetrail.org)



**GRAND CHOIX DE VÉGÉTAUX DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR!  
PRODUCTION ÉCOLOGIQUE.**

LARGE CHOICE OF PLANTS DIRECTLY FROM THE PRODUCER! ECOLOGICAL PRODUCTION.

**VENEZ VOIR NOTRE NOUVELLE SECTION D'ARBRES**

20% de rabais applicable sur l'achat d'un arbre sur présentation de ce coupon

95, route 141, Ayer's Cliff • 819.838.4906

## VIE COMMUNAUTAIRE

## COMMUNITY LIFE

L'aménagement du parc des Pionniers, débuté depuis quelques années, avance bien et devrait être complété cet automne.

Cet été, le deuxième monument à été installé dans le secteur du souvenir aux anciens combattants.

Le parc est composé de trois secteurs qui se veulent un hommage à ceux qui ont façonné, à leur manière, l'histoire de notre beau village et qui ont joué des rôles décisifs dans la développement de la région.

**LA DÉCOUVERTE :** Le premier secteur (en construction) est en hommage aux Abénaki, qui venaient ici surtout pour la pêche et qui ont découvert le territoire.

**LE DÉVELOPPEMENT :** Le deuxième secteur raconte l'histoire des Pionniers qui ont développé l'économie et les services. Vous pouvez d'ailleurs écouter l'histoire de M. Ayer dans le magnifique jardin de la Voie des Pionniers.

**LA DÉFENSE :** Le troisième secteur rend hommage à ceux qui ont livré bataille et défendu notre pays, nos droits, notre liberté et nous ont permis de vivre aujourd'hui la vie telle que la connaissons. Bonne balade dans notre parc du souvenir!



eeeeeeeeee

## RAPPELS EN RAFALE

### Planification stratégique

Première rencontre de planification stratégique le **6 septembre 2022** à 17 h 30 au centre communautaire (176, rue Rosedale).

### Abris d'auto

Installation des abris d'auto temporaires autorisée à partir du **15 octobre**.

### Stationnement

Interdiction de stationner dans les rues entre 23h et 8h du **1<sup>er</sup> novembre** au **1<sup>er</sup> avril** inclusivement.

### Parking

No parking on the streets between 11:00 p.m. and 8:00 a.m. from **November 1<sup>st</sup>** to April **1<sup>st</sup>** inclusively.

### CONSEIL MUNICIPAL

**Municipalité du Village d'Ayer's Cliff**      Suivez-nous sur  
**Municipality of Ayer's Cliff Village**      Follow us on

[f](#)

958, rue Main (Main Street), Ayer's Cliff (Québec) J0B 1C0

T 819 838-5006 F 819 838-4411 [info@ayerscliff.ca](mailto:info@ayerscliff.ca)

#### Heures d'ouverture

Voir les heures sur semaine sur  
le site web : [www.ayerscliff.ca](http://www.ayerscliff.ca)

Samedi et dimanche fermé

[www.ayerscliff.ca](http://www.ayerscliff.ca)

Simon Roy	Patrick Proulx	Nancy Vanasse
Maire/Mayor	Conseiller/Councillor numéro 1	Conseillère/Councillor numéro 4
<a href="mailto:mairie@ayerscliff.ca">mairie@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:pproulx@ayerscliff.ca">pproulx@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:nvanasse@ayerscliff.ca">nvanasse@ayerscliff.ca</a>
Caroline Paul	France Coulombe	France Coulombe
Conseillère/Councillor numéro 2	Conseillère/Councillor numéro 5	Conseillère/Councillor numéro 5
<a href="mailto:cpaul@ayerscliff.ca">cpaul@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:fcoulombe@ayerscliff.ca">fcoulombe@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:fcoulombe@ayerscliff.ca">fcoulombe@ayerscliff.ca</a>
Peter McHarg	Michael Crook	Michael Crook
Conseiller/Councillor numéro 3	Conseillère/Councillor numéro 6	Conseillère/Councillor numéro 6
<a href="mailto:pmccharg@ayerscliff.ca">pmcharg@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:mcrook@ayerscliff.ca">mcrook@ayerscliff.ca</a>	<a href="mailto:mcrook@ayerscliff.ca">mcrook@ayerscliff.ca</a>

# JPL

entrepreneur

électricien



**Service professionnel offert partout en Estrie**

**Professional service offered everywhere in Estrie**

1040, rue Westmount, Ayer's Cliff

819 838-4141

[info@jplinc.ca](mailto:info@jplinc.ca) / [www.jplinc.ca](http://www.jplinc.ca)

The development of the Pioneer Park, which was started a few years ago, is progressing well and should be completed this fall.

This summer, the second monument was installed in the Veterans' Memorial area.

The park is composed of three sectors that are meant to be a tribute to those who have shaped, in their own way, the history of our beautiful village and who have played decisive roles in the development of the region.

**THE DISCOVERY** The first sector (under construction) is in homage to the Abenaki, who came here mainly for fishing and who discovered the territory.

**THE DEVELOPMENT** The second sector tells the story of the Pioneers who developed the economy and the services. You can listen to the story of Mr. Ayer in the magnificent garden of the Pioneers' Way.

**THE DEFENSE** The third sector pays tribute to those who fought and defended our country, our rights, our freedom and allowed us to live life as we know it today. Enjoy your walk through our memory park!